

Les
Chanteurs
d'Orphée



The
Orpheus
Singers

Direction :
Peter Schubert

A Gentle Season

Musique romantique et de la Renaissance pour célébrer le printemps
Renaissance & Romantic music celebrating Spring

Œuvres par • Works by

di Lasso 🎻 Byrd 🎻 Flecha 🎻 Mendelssohn 🎻 Schumann

Samedi
14 avril 2018
à 19 h 30

Église St-Jean l'Évangéliste

Saturday,
April 14, 2018
at 7:30 pm

137, ave du Président-Kennedy
Montréal

A Gentle Season ~ La saison douce

*Musique romantique et de la Renaissance pour célébrer le printemps
Renaissance & Romantic music celebrating Spring*



Programme

<i>Now is the Gentle Season</i>	Thomas Morley (1557-1602)
<i>This Sweet and Merry Month</i>	William Byrd (1543-1623)
Missa super <i>Mon cœur se recommande à vous</i> Kyrie Gloria	Orlando di Lasso (1532-1594)
La Bomba	Mateo Flecha (1481-1553)
Missa super <i>Mon cœur se recommande à vous</i> Credo Sanctus; Benedictus Agnus Dei	Orlando di Lasso

Entr'acte

<i>Mon cœur se recommande à vous</i>	Orlando di Lasso
<i>Mon cœur se recommande à vous</i>	Anon. 19 th -c
<i>Aus dem Sängelerleben</i> , op. 85, no. 4 <i>Im Märzen</i>	Joseph Rheinberger (1839-1901)
<i>Vier Deutsche Gesänge</i> , op. 48, no. 4 <i>Mailed</i>	
<i>Romanzen für Frauenstimmen</i> , op. 69 No. 2 <i>Waldmädchen</i> No. 5 <i>Meerfey</i>	Robert Schumann (1810-1856)
Sechs Lieder, op. 41 No. 1 <i>Im Walde</i> No. 2 <i>Entflieh' mit mir</i> No. 3 <i>Es fiel ein Reif</i> No. 4 <i>Auf ihrem Grab</i> No. 5 <i>Mailed</i> No. 6 <i>Auf dem See</i>	Felix Mendelssohn (1808-1847)



*SVP joignez-vous à nous pour notre réception dans
la salle paroissiale après le concert
Please join us for our post-concert reception in
the Church Hall*



Directeur artistique

Peter Schubert

Sopranos

Megan Batty*
Charmian Harvey
Vanessa McCart*
Arpi Meguerditchian
Farah Mohammed*
Katherine Simons

Altos

Tracy Davidson
Lori Henig
*Hisako Kobayashi
Eve Krakow
*Shayna Palevsky
Cynthia Quarrie
Monika Zaborowski

Ténors

Julie Cumming
Eamon Egan
Peter Koniers*

Basses

Gavin Fraser
Samuel Howes
Claude Veilleux
Ayrton Zadra

*Soloists

Conseil d'administration 2017-2018

Présidente : Farah Mohammed
Vice-présidente : Arpi Meguerditchian
Secrétaire : Tracy Davidson
Trésorier : Claude Veilleux
Membres : Michel Cantin, Lori Henig, Katherine Simons,
Affiche : Ruth Farrugia
Notes de programme: Peter Schubert
Traduction: Peter Koniers
Programme : Jonah Nimijean

Les Chanteurs d'Orphée The Orpheus Singers

Les Chanteurs d'Orphée

Les Chanteurs d'Orphée forment un chœur de chambre accompli et se consacrent à un répertoire d'œuvres complexes et peu connues qui embrasse toute la période du quinzième au vingt-et-unième siècle. Depuis sa fondation il y a trente ans, le chœur a participé à plusieurs concours où il s'est particulièrement distingué. Sous la direction de Peter Schubert, l'ensemble a en effet été finaliste à cinq reprises au Concours pour chorales d'amateurs de la Société Radio-Canada; il a été lauréat en 1996 et a remporté le second prix en avril 2004.

Soucieux d'innover dans le domaine des œuvres chorales, les Chanteurs d'Orphée ont créé des pièces de plusieurs compositeurs contemporains dont Anne Lauber, Jacques Faubert, Bengt Hambraeus, Bob Beart et David Scott Lytle. L'ensemble a également participé à l'enregistrement des compositions de Friedrich Nietzsche.

The Orpheus Singers

The Orpheus Singers is an accomplished chamber choir dedicated to the performance of complex and less familiar works spanning the past six centuries. In the thirty years since its founding, the group has distinguished itself in several competitions. Under the baton of Peter Schubert, the ensemble has been a finalist five times in the CBC National Radio Competition for Amateur Choirs, winning first prize in 1996, and second prize in 2004.

As part of The Orpheus Singers' mandate to promote deserving but lesser known music, the ensemble has premiered works by such composers as Anne Lauber, Jacques Faubert, Bengt Hambraeus, Bob Beart and David Scott Lytle, and has participated in the production of a CD of the musical works of Friedrich Nietzsche.

Peter Schubert

Peter Schubert étudia avec Nadia Boulanger et obtint ses diplômes à l'université Columbia. Il enseigna vingt ans au collège Barnard avant de poursuivre sa carrière en enseignement à l'école de musique Schulich de l'université McGill en 1990. Il a publié deux manuels de contrepoint : *Modal Counterpoint, Renaissance Style (Contrepoint modal du style de la Renaissance)* et *Baroque Counterpoint (Contrepoint baroque, avec son collègue Christoph Neidhöfer)*, ainsi que plusieurs articles



sur la musique de la Renaissance et du XX^{ème} siècle. Il a aussi été publié sur le sujet de la pédagogie de la musique - plus récemment un chapitre intitulé « Enseignement du contrepoint ancien » dans le *Norton Guide to Teaching Music Theory* - et reçu le prix « Lifetime Achievement Award for Leadership in Learning » de l'université McGill (Prix pour l'ensemble des accomplissements et leadership en apprentissage) en 2016. Il dirige les Chanteurs d'Orphée de Montréal et a enregistré six disques compacts avec VivaVoce, un ensemble professionnel qu'il a fondé en 1998. Il a récemment mis en ligne quelques vidéos sur Youtube : trois en « Pensée contrapuntique », et neuf sur l'improvisation de style Renaissance. En 2015 le 4. *Leipziger ImprovisationsFestival* déclara "Peter Schubert gilt als großer Improvisations-Guru Nordamerikas."

Peter Schubert studied with Nadia Boulanger and received his degrees from Columbia University. He taught at Barnard College for twenty years before moving to McGill's Schulich School of Music in 1990. He has published two textbooks on counterpoint: *Modal Counterpoint, Renaissance Style* and *Baroque Counterpoint* (the latter with colleague Christoph Neidhöfer), and many articles on Renaissance and 20th-c. music. He has also published on music pedagogy (most recently a chapter called "Teaching Historical Counterpoint" in the *Norton Guide to Teaching Music Theory*), and he received McGill's "Lifetime Achievement Award for Leadership in Learning" in 2016. He conducts the Orpheus Singers of Montreal and recorded six CDs with VivaVoce, a professional vocal ensemble that he founded in 1998. He has recently posted several videos to YouTube: three on "contrapuntal thinking" and nine on Renaissance improvisation. In 2015 the 4. *Leipziger ImprovisationsFestival* said "Peter Schubert gilt als großer Improvisations-Guru Nordamerikas."

Notes de programme

Les deux premières pièces du programme, des madrigaux de la Renaissance anglaise, affirment le thème de ce concert, une célébration du printemps, qui cependant s'en éloigne ensuite avec par exemple, *La Bomba, una ensalada* (une « salade », pièce faite de plusieurs sections disparates en caractère et en langage). L'histoire porte sur des hommes terrifiés à l'idée de faire naufrage, et leur supplication à différents saints et saintes pour leur sauvetage.... Quand ils sont finalement secourus, ils chantent joyeusement sous accompagnement de guitare. La morale de cette histoire, chantée en latin, est que bien qu'il y ait des dangers en mer, il y a aussi des dangers sur terre et dans les faux amis.

La messe par Johannes Eccard est basée sur une chanson de Lassus, la première pièce de la seconde moitié de notre programme. Suit une autre pièce célèbre sur le même texte : elle fut longtemps attribuée à Lassus, mais était une imposture ! Il y a une possibilité que la pièce ait été créée aussi récemment qu'au XIX^{ème} siècle, et est nettement de style différent – comment a-t-on pu croire qu'il s'agissait d'une œuvre de Lassus !

Les deux pièces pour chœur d'hommes saluent le printemps, décrivant plantes, oiseaux et abeilles, faisant ainsi se sentir jeunes même les vieillards. Les deux pièces pour femmes ont un thème commun : l'esprit féminin dans la nature. La première est un esprit de la forêt qui prévient les chasseurs de ne pas s'approcher au risque de se brûler, et la seconde est une sirène qui séduit les marins et entraîne le naufrage de leur navire. Les six chansons de l'opus 41 de Mendelssohn ne sont pas toutes sur le sujet du printemps, mais sont désignées pour « un spectacle en plein air » ; les chansons 2, 3 et 4 sont écrites comme arrangements de chansons folkloriques.

Program Notes

The first two pieces, English Renaissance madrigals, set the theme of this concert, a celebration of spring, but there are several departures from this theme. *La bomba* is an *ensalada* (a salad, a piece with many different sections, characters and languages). It is about terrified men who are about to be shipwrecked, so they pray to various saints. When they are rescued, they sing happy songs with guitar accompaniment. The moral of the story, sung in Latin at the end, is that although there are dangers at sea, there are also dangers on land and in false friends.

The Mass by Johannes Eccard is based on a chanson by Lassus, the first piece on the second half of our program. Another very popular and well-known piece on the same text follows; it was long attributed to Lassus, as well, but it is a fake! It might have been composed as late as the nineteenth century, and is clearly very different in style—how could people have believed it was by Lassus?

The two pieces for men's chorus celebrate spring, with the plants and the birds and the bees that make even old men feel young. The two pieces for women's ensemble have a common theme: a female spirit in nature. The first is a forest sprite who warns hunters not to come too close lest they get burned, and the second is a sea-fairy who beguiles sailors and causes their ship to sink. The six songs in Mendelssohn's Op. 41 are not all about spring, but they are marked "to be sung in the open air"; the second, third and fourth are folksong settings.

Concert de Noël
le samedi le 15 décembre 2018 à 19 h 30
Un Noël allemand



Christmas Concert
Saturday, December 15, 2018 at 7 :30 pm.
A German Christmas

Si vous désirez faire un don ou mettre vos compétences au service des Chanteurs d'Orphée, veuillez communiquer avec nous par courriel à l'adresse ci-dessous. Un reçu pour fin d'impôt sera émis pour tout don de 10 \$ ou plus. Si vous désirez recevoir de l'information sur nos futurs concerts par courriel, vous pouvez vous abonner à notre liste d'annonces à :

If you have a talent and time to offer to our choir, or if you would like to make a donation, please contact us by email. An income tax receipt will be issued for any donation of \$10 or more. If you would like to be notified by email of upcoming concerts, please subscribe to our announcements list at:

orpheusmontreal.org
orpheusmontreal@gmail.com